

#12

YOUNG & BILINGUAL ™

KREYÒL  FRANÇAIS

NIVO

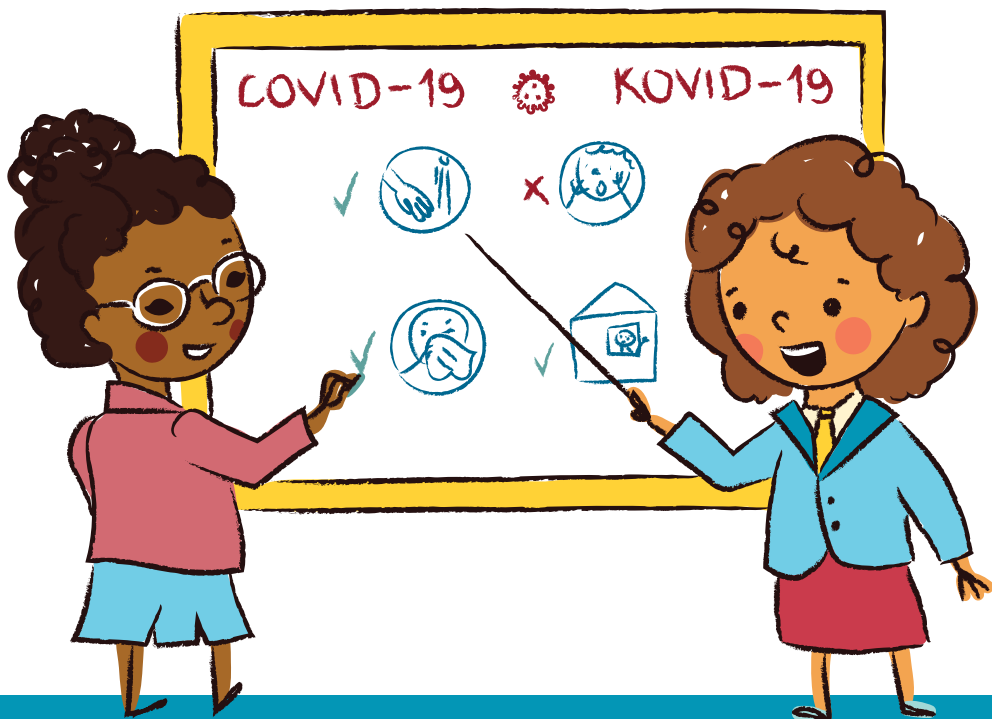
4

La Petite Pétra™

VIRIS KOWONA

ESPLIKASYON POU TI MOUN

CORONAVIRUS EXPLICATION POUR ENFANTS



Krystel Armand Kanzki

Ilistrasyon : Oksana Vynokurova

Revizyon : MIT-Ajiti



RETE KÈ POZE

EPI



LAVE MEN W

RESTE CALME

ET

LAVE-TOI LES MAINS

PARAN AK PWOFESE,

Konpliman dèske nou ankouraje pitit nou pou yo konn pale plizyè lang !

Se yon desizyon ki pral bay bon ranman pou tout lavi ti moun yo !  
Rechèch montre ke, si yon ti moun aprann yon lang anvan li gen 6 an,  
l ap pi fasil pou l rive pale lang lan kòm si li se yon natif natal. Epi tou,  
rechèch montre ke ti moun ki bileng gen plis jèvrin nan kapasite yo kòm  
aprenan.

Objektif nou nan konpayi **Young and Bilingual™**, se pou nou akonpaye ou  
ak pitit ou yo oswa elèv ou yo, pou yo vin bileng byen bonè nan anfans  
yo. Ilistrasyon yo bèl, epi tou yo gen anpil koulè. Chak liv gen mo vokabilè  
ladan yo, lis mo outi ki sèvi nan liv la, ak espikasyon pou pwononsyasyon  
plizyè son ki nan liv la.

Nou defini kat diferan nivo pou liv nou yo:

**1 Preskolè- jaden d anfan**

Lekti entèaktif, ideyal pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan

**2 Lekòl matènèl – premye ane fondamantal**

Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li oswa k ap aprann li  
(mwens pase 150 mo)

**3 Jaden d anfan rive nan premye ane fondamantal**

Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)

**4 Jaden d anfan rive dezyèm ane fondamantal**

Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)



**Young and Bilingual™** ofri materyèl  
bileng GRATIS sou sit entènèt li a  
[www.lapetitepetra.com](http://www.lapetitepetra.com) pou ede ou  
ak pitit ou yo ak elèv ou yo vin  
bileng. Nou akeyi fidbak ou pou nou  
kontinye amelyore liv ak pwogram  
nou yo. Rete an kontak avèk nou,  
epi n swete tout ti moun yo ava  
pwofite!

CHERS PARENTS ET ENSEIGNANTS,

Nous vous félicitons d'encourager vos enfants et élèves à devenir bilingues et à apprendre à lire en plusieurs langues ! C'est une décision qui portera ses fruits pendant de nombreuses années ! Les recherches ont montré qu'il est plus facile pour un enfant d'apprendre une nouvelle langue et adopter un accent natif avant l'âge de 6 ans. Les recherches montrent également que les enfants bilingues ont de meilleures capacités cognitives.

L'objectif de **Young and Bilingual™** est de vous accompagner ainsi que vos enfants ou élèves dans leur apprentissage des langues en étant petit. Les illustrations de chaque livre sont attrayantes, avec des couleurs vives. Chaque livre comprend des mots de vocabulaire bilingues, une liste de mots de l'histoire que les enfants doivent connaître, et le classement phonétique de quelques mots de l'histoire.

Nous avons défini quatre niveaux de développement dans nos livres :

1 préscolaire -maternelle

Lecture interactive, idéale pour les tout-petits qui découvrent le monde

2 de la maternelle au CP

Phrases simples, ouvrage idéal pour les pré-lecteurs qui commencent tout juste à apprendre à lire (moins de 150 mots)

3 de la maternelle au CP

Histoire courte, idéale pour les lecteurs autonomes débutants (moins de 300 mots)

4 de la maternelle au CE1

Petite histoire, qui comprend des leçons de vie et des découvertes culturelles (moins de 600 mots)

**Young and Bilingual™** offre des ressources bilingues GRATUITES sur son site web [www.lapetitepetra.com](http://www.lapetitepetra.com) pour aider vos enfants et élèves à devenir bilingues. Faites-nous part de vos commentaires afin de nous permettre de continuer à améliorer nos ressources. N'hésitez pas à nous contacter, et surtout, bon apprentissage !



DEDIKAS

Nou dedye liv sa a bay tout fanmi tout kote sou latè ki te soufri dirèkteman oswa endirèkteman ak maladi kowona a. Fòk esperyans sa a ban nou pi plis fòs ak rezistans toujou.

REMÈSIMAN ESPESYAL

Pou tout ewo sou latè a k ap riske lavi yo pou pwoteje viktim KOVID-19 yo. Latè a se yon pi bon kote gras a nou menm.



DÉVOUEMENT

Ce livre est dédié aux familles du monde entier qui ont souffert directement ou indirectement du Coronavirus. Mon souhait est que nous trouvions un sens à cette expérience et que nous en sortions plus forts, plus résilients que jamais.

REMERCIEMENT SPÉCIAL

À tous les héros de ce monde qui ont mis leur vie en danger pour protéger les victimes de COVID-19. Nous vivons dans un monde qui est meilleur grâce à vous.



# La Petite Pétra™

## VIRIS KOWONA

### ESPLIKASYON POU TI MOUN

Coronavirus  
Explication pour enfants

Revizyon : MIT-Ayiti



# Platfòm MIT-Ayiti

Pou yon lekòl tèt an wo

978-1-949368-54-3

Premye Piblikasyon: Janvie 2021  
XPONENTIAL LEARNING INC  
Copyright © 2020 Krystel Armand Kanzki

Tout dwa rezève. Okenn pati nan piblikasyon sa a pa dwe repwodwi, distribiye, oswa transmèt nan okenn fòm oswa pa nenpòt mwayen, sa enkli fotokopi, anrejistremman, oswa lòt metòd elektwonik oswa mekanik, san pèmision ekri alavans de Piblikatè a, eksepte nan ka yon sityasyon kout ke nou mete nan revè kritik ak sèten lòt itilizasyon ki pa komèsyal lalwa sou dwa lotè yo pèmèt.



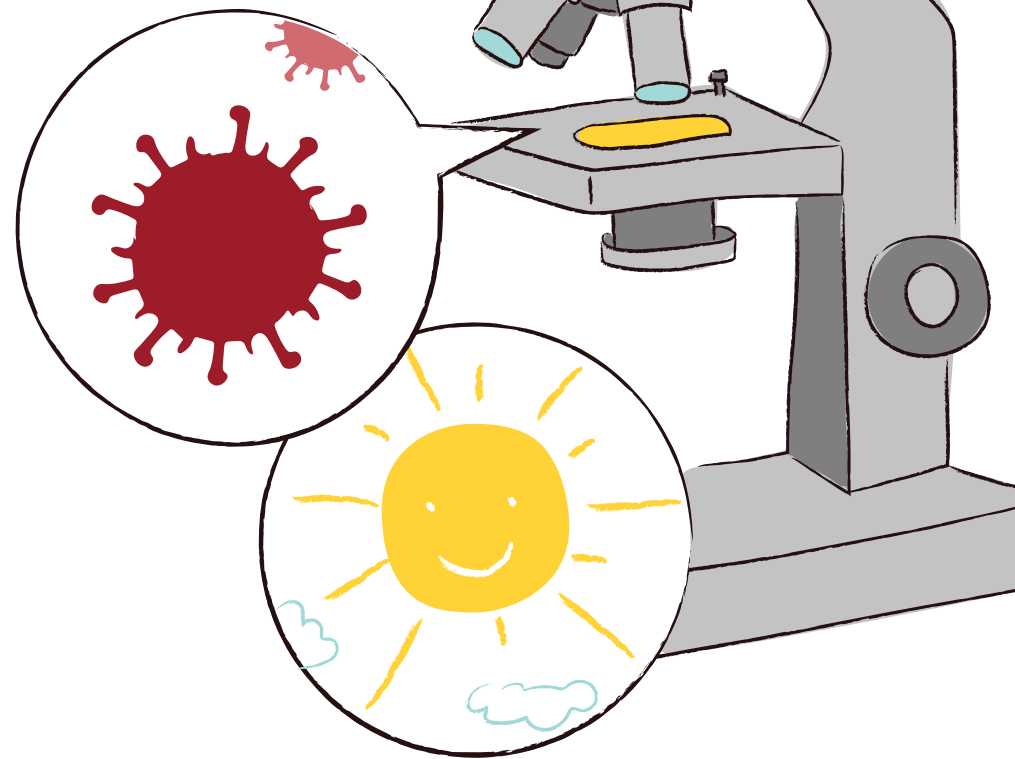
Krystel Armand Kanzki  
Ilistrasyon : Oksana Vynokurova  
Revizyon : MIT-Ayiti

Tout moun ap pale de viris kowona. Ki sa sa ye?



Tout le monde parle du Coronavirus.  
Qu'est-ce que c'est ?

An ba yon mikwoskòp, viris la sanble yon kouwòn solèy.



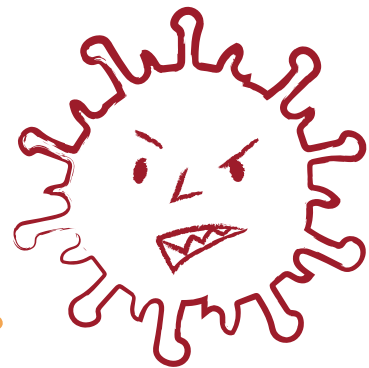
Au microscope, le virus ressemble à une couronne de soleil.

Se yon viris  
ki lakòz yon  
maladi yo rele  
KOVID-19.

C'est un virus qui  
cause une maladie  
appelée le  
COVID-19.

Li fè anpil moun malad tout  
kote sou latè.

**COVID-19**  
COrona Virus  
Disease 2019



Ce virus a rendu beaucoup de  
personnes malades à travers le monde.

Vrèman? Èske w vle di moun ki sòti nan diferan peyi ka trape viris la?

Ah oui! Alors, quelque soit le pays d'où on sort, on peut attraper le virus?



Wi, kèlkeswa sa w sanble, laj ou, koulè w, kote w sòti oswa lang ou pale, ou ka trape viris sa a.



Oui! Peu importe à quoi on ressemble, notre âge, la couleur de notre peau, d'où on sort, ou la langue qu'on parle, on peut attraper le virus.



Ki jan viris la transmèt soti nan  
yon moun rive nan yon lòt ?

Comment le virus se transmet-il  
d'une personne à une autre ?



Lè yon moun ki kontamine ak  
KOVID-19 touse, estènnye, pale oswa  
lè li respire bò kote lòt moun, li ka  
lakòz lòt moun sa yo vin malad tou.



Lorsqu' un personne infectée avec le  
COVID-19 tousse, éternue, parle ou  
respire à côté d'autres personnes, elle  
peut rendre ces personnes malades.

Ki jan sa a?



Si ti goutlèt ki sòti nan nen li oswa bouch li vin ateri nan bouch oswa nan nen moun ki tou pre l, enben, moun sa yo ka pran viris la tou epi yo ka tonbe malad.



Comment ?

Si les gouttelettes produites par le nez ou la bouche atterissent dans la bouche ou le nez de personnes à proximité, elles peuvent attraper le virus et tomber malades.

E si ti goutlèt la ateri sou men nou oswa sou bagay tankou tab, liv oswa telefòn?

TI MOUN,  
CHÈCHE KONBYEN BAGAY  
KI PRAL KONTAMINE.

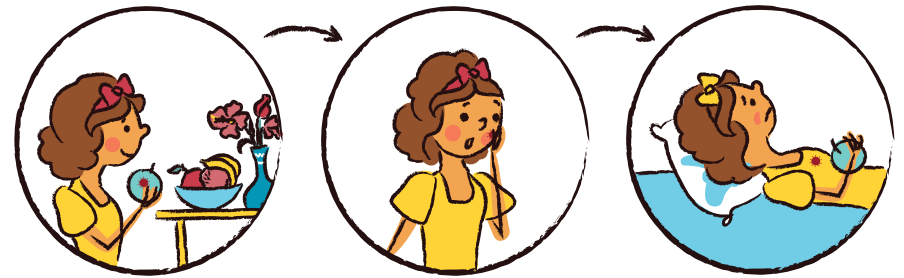


LES ENFANTS, TROUVEZ  
COMBIEN DE CHOSES  
SERONT CONTAMINÉES.



Et si la gouttelette tombe sur notre main ou sur un objet, comme une table, un livre ou un téléphone ?

Bèl kesyon! Si yon ti goutlèt tonbe sou yon bagay, ou manyen bagay la, epi apre sa ou manyen je w, bouch ou oswa nen w ak men ki kontamine a, ou ka tou pran viris la epi w ka tonbe malad!



Bonne question ! Si une petite gouttelette tombe sur quelque chose, tu touches cette chose, puis tu te touches les yeux, la bouche ou le nez avec la main contaminée, tu peux toi aussi attraper le virus et tomber malade !

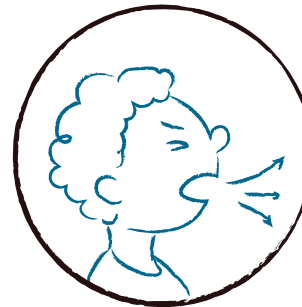
Ki jan w ka konnen si w gen viris kowona?



Comment savoir si on a le Coronavirus ?

Sentòm yo sanble ak lagrip :

Les symptômes sont similaires à ceux de la grippe :



Yon tous sèch,  
ak gòj grate

Toux sèche qui  
démange



Lafyè

Fièvre



Difikilte pou respire

Difficultés  
à respirer

Èske tout moun ki vin gen viris  
la dwe ale lopital?

Est-ce que tous ceux qui  
contractent le virus  
aboutissent à l'hôpital?

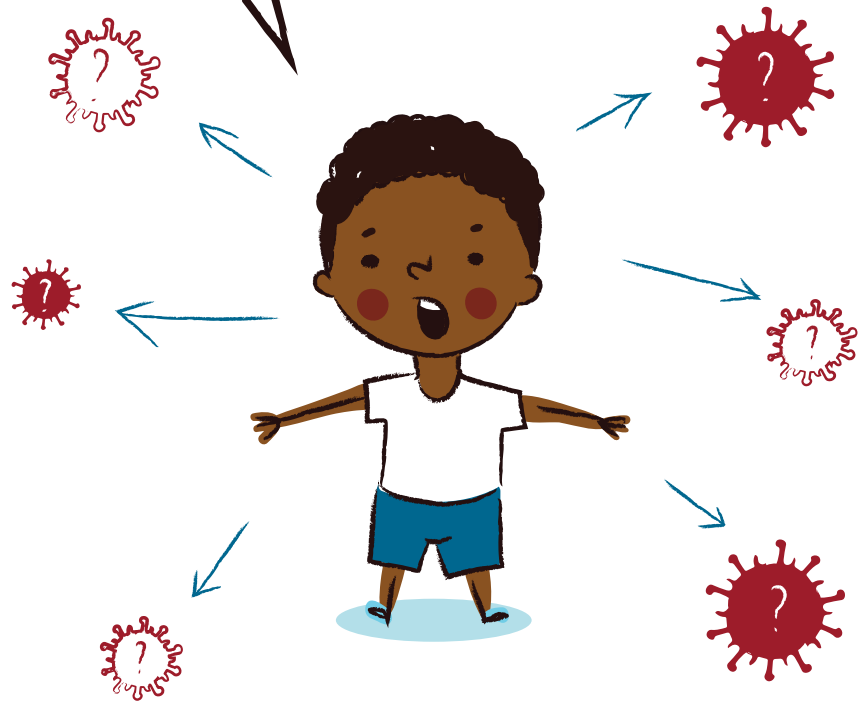


Non, men, grandèt yo oswa moun ki deja  
gen pwoblèm sante gen plis chans pou  
yo vin malad anpil ak viris la.

Non, mais les personnes âgées  
ou ayant déjà des problèmes de  
santé ont plus de chance de  
devenir très malades en  
attrapant le virus.



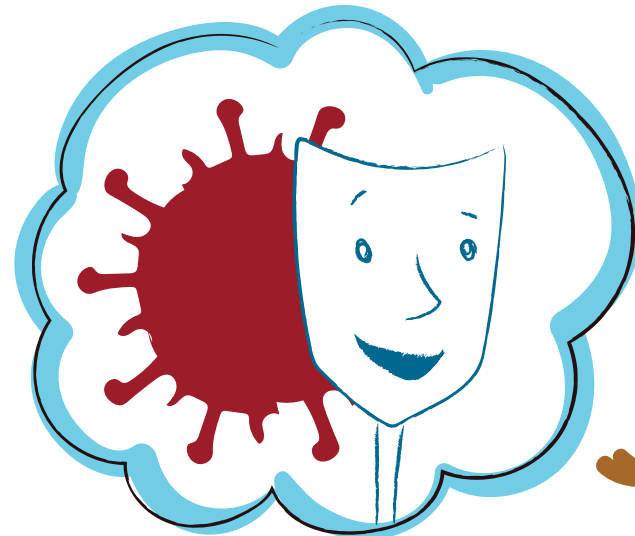
Èske yon moun ki pa malad ak viris la ka fè yon lòt moun malad anpil?



Une personne qui ne tombe pas malade du virus peut-elle rendre quelqu'un d'autre très malade ?

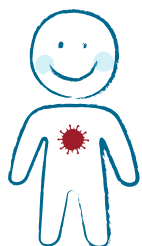
Wi, sa ki pi grav, ou ka transmèt viris KOVID-19 menm si w pa konnen viris la nan kò w — paske w ka kontamine menm si w pa tonbe malad.

C'est pas tous ceux qui sont contaminés qui tombent malades. Donc, tu peux être porteur du COVID-19 et contaminer les autres sans le savoir.



Ki jan sa posib ?

Comment est-ce possible ?



Paske se pa tout moun ki gen viris la ki vin malad.

Parce que tout le monde ne montre pas de symptômes.

Dayè, se poutèt sa mwèn pral ba w kèk konsèy ki ka anpeche ni nou ni moun ki bò kote w vin malad.

D'ailleurs, c'est la raison pour laquelle je vais partager avec toi quelques conseils pour t'empêcher à toi et ceux qui t'entourent de tomber malade.



l Lave men w ak savon

Lave-toi les mains avec du savon

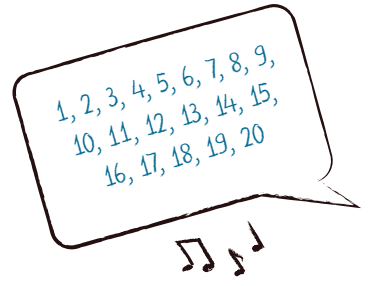
a Fè savon a kimen anpil!

Assure-toi que le savon fait de la mousse



an Lave men w pandan 20 segonn pou pi piti

Lave-toi les mains pendant au moins 20 secondes



b Lave men w lè w sot nan twalèt  
oswa lè w nan kote piblik (plas  
piblik, magazen, taptap)

Lave-toi les mains après avoir utilisé les  
toilettes et quand tu es dans des lieux  
publics (place publique, magasins, transport  
public)





2

Estènye nan koud ou

Éternue dans ton coude



tankou yon lougawou



comme un vampire

tankou yon danse



comme un danseur

3

Evite manyen je w, bouch ou  
ak nen w!

Évitez de te toucher les yeux, la  
bouche et le nez !





Fè tou sa nou  
kapab pou nou  
rete lakay nou,  
SITOU SI NOU  
MALAD.

Fais tout ce que tu peux pour éviter  
de sortir,  
SURTOUT SI TU ES MALADE.



Pou ki sa ?

Pourquoi ?



Pou diminye kantite moun ki  
nan sitiyasyon kote youn ap  
kontamine lòt.

Pour réduire le  
nombre de  
personnes qui  
peuvent s'infecter  
les unes les  
autres.



E si m  
bezwen sòti?

Et s'il me faut  
sortir ?

Si w sòti, fòk ou mete yon mask  
(kach nen) epi pratike distans  
sosyal : kanpe lwen lòt moun!

Si tu sors, mets un masque et  
pratique la distanciation  
sociale : garde une distance  
avec les autres !



Pou ki sa fòk nou tout mete kach nen lè nou pran lari?



Pourquoi doit-on porter un masque quand on quitte la maison ?

Kach nen ka bloke pifò nan ti goutlèt ki ka enfekte yon moun. Lè nou tout mete kach nen, se youn k ap pwoteje lòt, kòm sa dwa.



Le masque peut bloquer la plupart des gouttelettes infectées d'une personne. Quand nous tous mettons un masque, nous nous protégeons l'un l'autre.



Moun ki kontamine ak KOVID-19\*

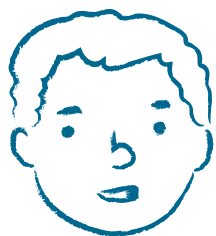
Moun ki an sante

Nivo pwoteksyon

Porteur du COVID-19\*

Personne en Santé

Niveau de Protection



ti kal

un peu



pi plis

plus



anpil

beaucoup

METE KACH NEN!

Menm si maladi KOVID-19 la sou ou, ou p ap pase li bay lòt moun.

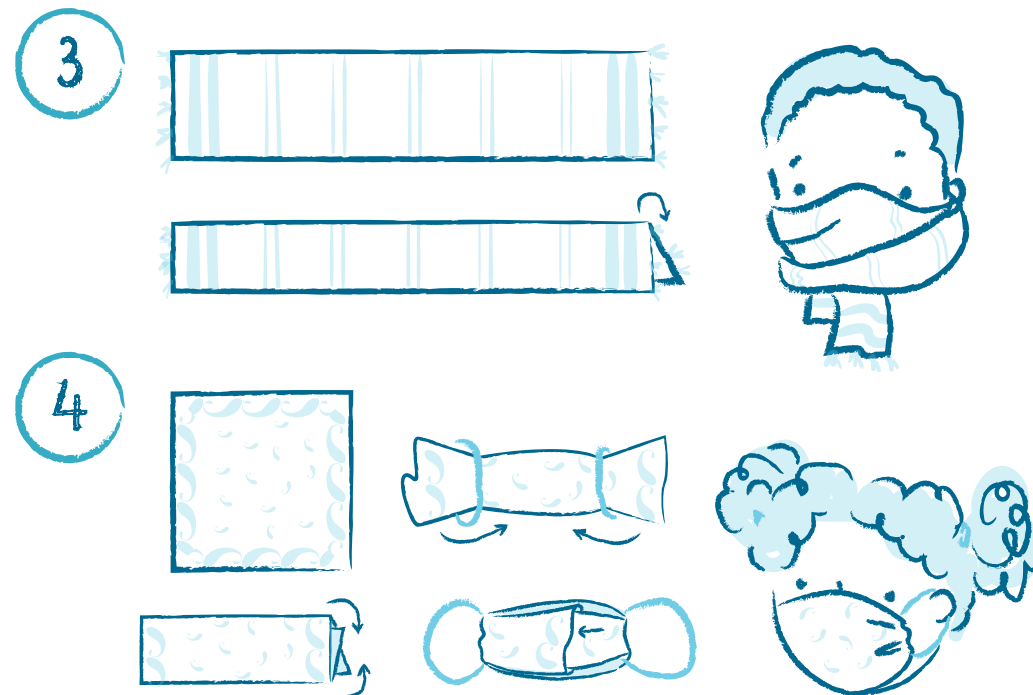
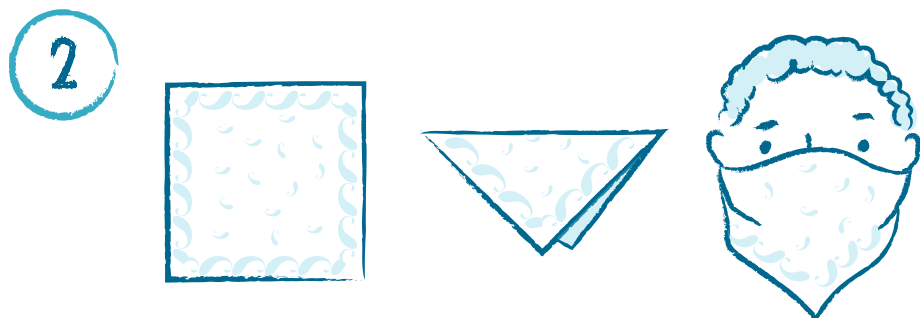
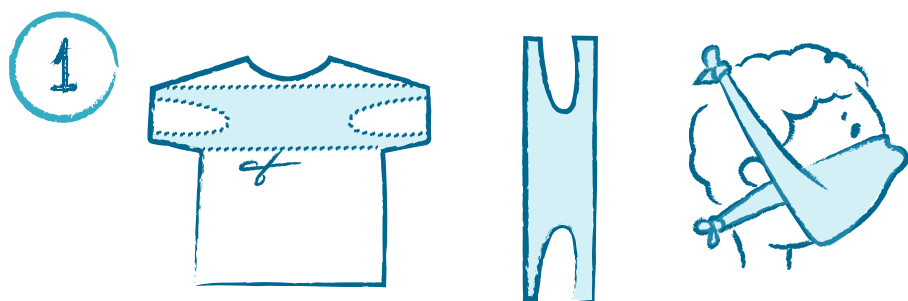
PORTE UN MASQUE !

Même si tu es porteur du COVID-19, tu ne propageras pas la maladie.



Ou ka fè kach nen ki ka itilize plizyè fwa. Sa ki pi enpòtan, se pou w kouvri nen w ak bouch ou.

Tu peux, toi-même, créer un masque réutilisable. Le plus important est de se couvrir le nez et la bouche.



Si w sòti, li enpòtan pou chanje kach nen chak 2-3 è d tan. Lave li epi pase fè sou li apre chak fwa li fèk sèvi.

Si tu sors, c'est important de changer de masque toutes les 2-3 heures, le laver et repasser après chaque usage.

Fòk nou pratike distans sosyal.

Nous devons également pratiquer la distanciation sociale.

Fòk nou kenbe yon distans 2 mètr pou pi piti ant nou menm ak lòt moun. Kon sa, ti goutlèt moun ki estènye p ap rive jwenn nou.

Ki sa sa vle di?



Qu'est-ce que c'est ?



6 ft / 2 m



Garder une distance d'au moins 2 mètre entre nous et tout autre personne afin que les gouttelettes d'une personne infectée ne puissent pas nous atteindre.

Èske m ta dwe enkyè?

Dois-je m'inquiéter?



Gen anpil moun tou patou  
sou latè k ap travay anpil  
tou lè jou pou yo pwoteje w.



Il y a beaucoup de gens à travers le monde  
qui travaillent dur pour nous protéger.



Ou pa bezwen enkyete w, men, fòk ou fè travay pa w : lave men w, mete kach nen, pratike distans sosyal epi fè tès si ou gen sentòm. Kon sa, w ap ka pwoteje tèt ou, fanmi w ak zanmi w!

Tu n'as donc pas à t'inquiéter, mais fais ta partition en te lavant les mains, en pratiquant la distanciation sociale et prend un test de dépistage si tu as des symptômes afin de te protéger et protéger ta famille et tes amis !



N a wè pi ta !

A bientôt !



VOKABILÈ BIENG OU  
VOCABULAIRE BILINGUE



kouwòn  
couronne



malad  
malade



goutlèt  
gouttelette



men  
main



tab  
table



liv  
livre



telefòn  
téléphone



je  
yeux



nen  
nez



bouch  
bouche



savon  
savon



mask (kach nen)  
masque

# SERI DEKOUVÈT AYITI

Nan seri sa a, Petra ak Lili ap dekouvri peyi yo, Ayiti, ak kilti ayisyen ki rich anpil.

W ap jwenn liv nivo 1, 2, 3 ak 4 pou adapte ak bezwen pitit ou a oswa elèv ou yo ! Fè nou konnen ki lòt pati peyi d Ayiti oswa kilti ayisyen ou ta renmen Petra ak Lili eksplòre !

N ap jwenn kesyon konpreyansyon pou istwa a nan resous gratis sou sit entènèt nou !



Vous trouverez des questions de compréhension gratuites dans la section ressources de notre site Web !

# SÉRIE DÉCOUVERTE D'HAÏTI

Dans cette série, Pétra et Lili découvrent leur pays, Haïti, et sa riche culture.

Vous trouverez des livres de niveau 1, 2, 3 et 4 adaptés aux besoins de votre ou vos élèves ! Faites-nous savoir quelles autres parties d'Haïti ou de la culture haïtienne vous aimeriez que Pétra et Lili explorent !

Koleksyon liv bileng nou ofri liv an espanyol-anglè ak liv an fransè-anglè epi gen plizyè liv ki disponib an fòm odyo pou ti lektè nou yo !

Vizite sit wèb nou an [www.lapetitepetra.com](http://www.lapetitepetra.com) pou wè tout tit nan koleksyon nou an.



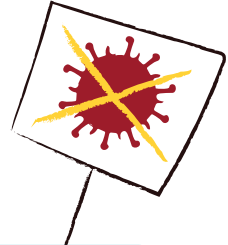
Notre série de livres bilingues inclut également des livres en Créole-Anglais et Espagnol-Anglais. De plus, certains de nos livres sont disponibles en format audio pour accompagner nos jeunes lecteurs dans leur apprentissage ! Visitez notre site web [www.lapetitepetra.com](http://www.lapetitepetra.com) pour voir tous nos titres !



an  
5-10

KREYÒL

Petra ak Lili esplike lektè yo ki sa viris kowona a ye e ki jan li ka sòti sou yon moun rive sou yon lòt. Yo montre ki prekosyon nou ka pran pou n pa atrape viris la epi tou pou n pa pwopaje l.



FRANÇAIS

Pétra et Lili expliquent aux enfants ce qu'est le Coronavirus et comment il se transmet d'une personne à l'autre. Ils nous montrent ce qu'il faut faire pour se protéger pour éviter d'attraper et de propager le virus.



- 1 Lektè entèraktif, ideyal pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan
- 2 Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li oswa k ap aprann li (mwens pase 150 mo)
- 3 Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)
- 4 Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)